

Titre	Cent onze haïku
Descriptif physique de l'ouvrage	
Auteur	BASHO - traduit du japonais par Joan Titus Carmel
Illustrateur	(calligraphie japonaise)
Editeur	Verdier
Collection	
Nombre de pages	111 pages (un haïku par page avec texte en japonais + calligraphie + traduction française)
ISBN	2-86432-291-9
Forme littéraire	Poésie
Genre littéraire	
Note de présentation	<p><u>Ministère</u> Les haïku sont des versets de 17 syllabes : 3 vers (le 1^{er} et le 3^e) sont pentasyllabiques, le 2^e heptasyllabique. Bashô opère dans ces haïku un subtil rapprochement entre l'Homme et la nature, une unité parfaite entre objectivité et subjectivité. Il saisit le mouvement des sentiments dans la réalité de l'instant. Ces textes engagent à développer une méthode descriptive, épurée, sans fioritures et à travailler la forme et la chute imprévisible. Il est possible, en ateliers d'écriture, de s'exercer, avec modestie, à partir d'images, d'objets. <u>Groupe littérature 84</u> <i>Plutôt qu'en syllabes, il vaut mieux compter en pieds. Le nombre de 17 n'est pas toujours vérifié dans les traductions ; il est difficile parfois de respecter « à la syllabe près » cette structure. Mais on fera prendre conscience de cette notion de rythme.</i></p>

Axes de travail possibles

En lecture	*	En écriture	*	A l'oral
------------	---	-------------	---	----------

Dispositifs pédagogiques possibles

Un seul exemplaire sera nécessaire.

Axes de travail en lecture : Sous forme de lecture offerte et de lecture pour le plaisir de l'oreille et des images que les haïku peuvent évoquer.

Chaque jour (ou tous les deux jours), à un moment rituel de la journée le maître ou un élève offrira aux autres un haïku (de son choix ou dans l'ordre du livre ?). Il sera important de respecter un certain rituel autour de la lenteur, du silence, de l'absence de commentaire. Ce sera vraiment la réception d'un cadeau. Par contre dans un second temps, et pour renforcer la sensibilisation à cette forme d'expression, on pourra proposer de revenir sur certains haïku qui auront plus marqué, plu, ému que d'autres... Les relire aussi pour le plaisir, puis essayer de chercher « de quoi ça parle ? », quels sont les éléments qui reviennent ? Ainsi les enfants seront amenés à remarquer qu'il s'agit souvent d'observation d'événements naturels liés au rapport entre la Nature et l'Homme, ces événements ayant la force de l'instantané, du moment présent. Ex : un insecte qui se pose sur une fleur ; un nuage qui passe dans le ciel ; une feuille qui s'envole...

Il pourra être intéressant de proposer une lecture bilingue et de s'amuser à se constituer un petit dictionnaire de mots japonais. Ce travail de l'encodage pourra être fait autour des mots et éléments qui reviennent souvent dans plusieurs haïku. Se dire : « tiens, on a déjà parlé du vent dans un autre haïku, réécoutons les haïku qui parlent du vent et essayons de trouver le mot qui correspond, le « son » qui revient... ». Pour exemple : cigale = semi ; vent = kaze ; automne = aki ...

Pistes possibles en écriture : Amener les enfants à un petit jeu d'observation des essentiels, des instantanés, lors de promenades dans la nature, dans le quartier par exemple. (On se donne chacun un carré de 1 m² on observe tout, on note ce qu'on voit, on réécrit en gardant l'essentiel de ce qui nous a plu ou ému...). On insistera sur l'aspect sensuel réveillé par les observations, les sensations qui en découlent. Pour l'écriture on garde la consigne de la structure de trois vers, mais on ne contraindra pas nécessairement, au moins dans un premier temps, à respecter le comptage des syllabes. On pourra si l'on ne peut pas sortir, observer des photos, des objets. On pourra aussi faire un petit jeu de réécriture en travaillant sur les instantanés des moments magiques que l'on retrouve dans les livres de Philippe Delerm « C'est bien », « C'est toujours

bien ». Ce travail sur la recherche de l'essentiel est une étape importante dans les jeux d'écriture.	
Mise en réseaux possibles	
Avec d'autres ouvrages de la liste	
Extrême-Orient	Pour la présentation de certains aspects « culturels » du Japon (objets, tableaux etc.) Je suis amoureux d'un tigre – Paul Thiès – Syros - Le génie du pousse-pousse – Jean Côme Noguès - Milan
Avec d'autres ouvrages hors liste	
Du même auteur	
Du même illustrateur	
Sur le même thème	
Sur le même genre littéraire	Pour aider les enfants à écrire des Haïku on se réfèrera aux ouvrages de Jean-Hugues Malineau dont : « l'écriture avant la lettre » - jeux de langage – co-écrit avec Claudine du Four – éditions de l'école - page 110 Fourmis sans ombre – Le livre du haïku – anthologie promenade par Maurice Coyaud – Editions Phébus libretto Trente haïku rouges ou bleus – Jean-Hugues Malineau – Pluie d'étoiles édition Petits haïkus des saisons – Jean-Hugues Malineau – l'école des loisirs
Mots – clés	Poésie – Culture – Nature
Boîte à outils complémentaires pour l'enseignant	
Sur l'auteur	Voir la 4 ^{ème} de couverture
Sur l'illustrateur	
Sur des détails du livre	
Sur des détails des illustrations	On fera remarquer que la calligraphie japonaise se « construit » de haut en bas, contrairement au chinois par exemple.
Références d'articles parus	
Liens avec des sites parus	
Rédacteur de cette fiche	Groupe départemental « littérature de jeunesse » Vaucluse